


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 34**

15 Φεβρουαρίου 2005

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3311

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν σε θέματα διεθνών οδικών μεταφορών.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν σε θέματα διεθνών οδικών μεταφορών, που υπογράφηκε στο Μπακού στις 21 Ιουνίου 2004 και της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΖΕΡΜΠΑΪΤΖΑΝ
ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΔΙΕΘΝΩΝ ΟΔΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν (που εφεξής θα καλούνται «τα Συμβαλλόμενα Μέρη») επιθυμώντας να προάγουν τις εμπορευματικές και επιβατικές μεταφορές με μηχανοκίνητα οχήματα μεταξύ και υπό διαμετακόμιση μέσω των εδαφών των δύο χωρών, συμφώνησαν στα ακόλουθα:

I. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1
Πεδίο Εφαρμογής

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας έχουν εφαρμογή στις οδικές επιβατικές και εμπορευματικές μεταφορές μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών όπως και υπό διαμετακόμιση μέσω των αντίστοιχων εδαφών τους.

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν αποκλείουν την δυνατότητα εφαρμογής περιορισμών στην κυκλοφορία των μεταφορών για λόγους εθνικής ασφάλειας, οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 2
Ορισμοί

1. «Χώρα Προέλευσης» σημαίνει το έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου ένα όχημα είναι καταχωρημένο.

2. «Χώρα Υποδοχής» σημαίνει το έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου ένα όχημα χρησιμοποιείται σε επιχειρήσεις μεταφοράς, εκτός της χώρας καταχώρησης του οχήματος.

3. «Φορέας εκμετάλλευσης μεταφορών» σημαίνει οποιοδήποτε φυσικό πρόσωπο, οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο ή οποιαδήποτε ένωση ή όμιλο προσώπων χωρίς νομική προσωπικότητα, που είναι εγγεγραμμένος στο έδαφος ενός εκ των Συμβαλλόμενων Μερών, και που μεταφέρει επιβάτες ή εμπορεύματα είτε έναντι αμοιβής είτε προς ίδιον λογαριασμό σύμφωνα με τις απαιτήσεις της εθνικής νομοθεσίας που ρυθμίζει την πρόσβαση στο επάγγελμα του φορέα εκμετάλλευσης μεταφορών και στην αγορά.

4. «Όχημα» σημαίνει:

α) στη μεταφορά επιβατών - οποιοδήποτε μηχανοκίνητο όχημα οδικών μεταφορών που είναι προσαρμοσμένο για τη μεταφορά επιβατών, έχει παραπάνω από εννέα θέσεις, συμπεριλαμβανομένης της θέσης του οδηγού, και είναι καταχωρημένο στο έδαφος ενός εκ των Συμβαλλόμενων Μερών,

β) στη μεταφορά εμπορευμάτων - ένα μηχανοκίνητο όχημα ή ένας συνδυασμός οχήματος, που είναι καταχωρημένα σε οποιοδήποτε εκ των Συμβαλλόμενων Μερών και που χρησιμοποιούνται και είναι εξοπλισμένα αποκλειστικά για τη μεταφορά εμπορευμάτων.

5. «Τακτικές επιβατικές γραμμές» σημαίνει τις μεταφορές επιβατών μέσω δρομολογίων και σύμφωνα με προγράμματα που θα έχουν συμφωνηθεί εκ των προτέρων και βάσει των οποίων οι επιβάτες μπορούν να εισέλθουν ή να κατέλθουν από το όχημα σε προσδιορισμένες εκ των προτέρων στάσεις.

6. «Γραμμή κλειστής διαδρομής» σημαίνει μία γραμμή δια της οποίας, μέσω επαναλαμβανόμενων μεταβάσεων και διαδρομών επιστροφής, εκ των προτέρων σχηματισμένες ομάδες επιβατών μεταφέρονται από ένα και μόνο τόπο αναχώρησης σε ένα και μόνο τόπο προορισμού. Κάθε ομάδα, αποτελούμενη από τους επιβάτες που πραγματοποίησαν την διαδρομή της μετάβασης, μεταφέρεται πίσω στον τόπο αναχώρησης με μία από τις επόμενες κα-

τοπινές διαδρομές. Τόποι αναχώρησης και προορισμού, αντίστοιχα, σημαίνουν τον τόπο όπου η διαδρομή ξεκινά και τον τόπο όπου λήγει, μαζί με τα περίχωρά τους εντός μίας ακτίνας 50 χιλιομέτρων.

Η πρώτη διαδρομή επιστροφής και η τελευταία διαδρομή μετάβασης σε μία σειρά γραμμών κλειστής διαδρομής γίνονται άνευ φορτίου.

Ο χαρακτηρισμός μίας γραμμής ως γραμμής κλειστής διαδρομής δεν επηρεάζεται από το γεγονός ότι ορισμένοι από τους επιβάτες ίσως ενωθούν με μια άλλη ομάδα για την διαδρομή της επιστροφής.

Μία γραμμή κλειστής διαδρομής που παρέχει κατάλυμα σε τουλάχιστον 80% των επιβατών στον προορισμό και, εάν είναι ανάγκη, κατά την διάρκεια της διαδρομής, με ή χωρίς γεύματα, καλείται «γραμμή κλειστής διαδρομής με παροχή καταλύματος».

7. «Έκτακτη γραμμή» σημαίνει μία γραμμή που δεν εμπίπτει ούτε στον ορισμό της τακτικής επιβατικής γραμμής ούτε στον ορισμό της γραμμής κλειστής διαδρομής.

8. «Άδεια» σημαίνει ένα έγγραφο που θα εκδοθεί από τις Αρμόδιες Αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο όχημα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για την διενέργεια μεταφορών μεταξύ των εδαφών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών ή για την διαμετακόμιση μέσω του εδάφους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή από/προς τρίτες χώρες, όπως και για την φόρτωση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

9. «Διαμετακόμιση» σημαίνει τη μεταφορά εμπορευμάτων και επιβατών από έναν φορέα εκμετάλλευσης μεταφορών που είναι εγγεγραμμένος σε ένα Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω του εδάφους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

10. «Ενδομεταφορές» σημαίνει τις μεταφορές επιβατών ή εμπορευμάτων με οχήματα καταχωρημένα στο έδαφος μίας εκ των Συμβαλλόμενων Μερών μεταξύ δύο σημείων εντός του εδάφους της Χώρας Υποδομής.

II. ΕΠΙΒΑΤΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Άρθρο 3
Έγκριση

Όλες οι επιχειρήσεις μεταφορών με επιβατικά μηχανοκίνητα οχήματα μεταξύ των εδαφών των Συμβαλλόμενων Μερών όπως και υπό διαμετακόμιση μέσω αυτών, με την εξαίρεση εκείνων που προσδιορίζονται στο Άρθρο 5.1, θα πρέπει να έχουν την αντίστοιχη έγκριση που θα έχει εκδοθεί από την αρμόδια αρχή της Χώρας Υποδοχής.

Άρθρο 4
Τακτικές Επιβατικές Γραμμές

1. Οι τακτικές επιβατικές γραμμές που λειτουργούν μεταξύ των εδαφών των Συμβαλλόμενων Μερών ή υπό διαμετακόμιση μέσω αυτών θα εγκρίνονται από κοινού από την αρμόδια αρχή τους εκ των προτέρων. Αυτές οι τακτικές επιβατικές γραμμές θα καθιερώνονται σε βάση αμοιβαιότητας. Κάθε αρμόδια αρχή θα εκδίδει τις άδειες για το τμήμα του δρομολογίου που περνά από το έδαφός της.

2. Οι φορείς εκμετάλλευσης μεταφορών θα πρέπει να απευθύνουν την αίτηση για εγκρίσεις τακτικών επιβατικών γραμμών στην αρμόδια αρχή της Χώρας Προέλευσής τους. Εάν αυτή η αρμόδια αρχή εγκρίνει την αίτηση, τότε προωθεί την ανωτέρω αίτηση στην αρμόδια αρχή της Χώρας Υποδοχής, μαζί με μία σύσταση και συνημμένως τα δικαιολογητικά.

Άρθρο 5
Μη Τακτικές Επιβατικές Γραμμές

1. Γραμμές που λειτουργούν με την χρήση οχημάτων καταχωρημένων στο έδαφος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δεν θα απαντούν καμία άδεια στο έδαφος της Χώρας Προέλευσης, ήτοι: γραμμές κυκλικής διαδρομής, δηλαδή γραμμές όπου το ίδιο όχημα χρησιμοποιείται για τη μεταφορά της ίδιας ομάδας επιβατών καθ'όλη την διάρκεια της διαδρομής και την επιστροφή τους στον ίδιο τόπο αναχώρησης.

2. Γραμμές που πραγματοποιούν την διαδρομή της μετάβασης φορτωμένες και την διαδρομή της επιστροφής άδειες.

3. Γραμμές που πραγματοποιούν την διαδρομή της μετάβασης άδειες και την διαδρομή της επιστροφής έμφορτες, με την προϋπόθεση ότι οι επιβάτες:

α. αποτελούν μία ομάδα που έχει συσταθεί βάσει σύμβασης μεταφοράς συναφθείσας πριν από την άφιξή τους στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου περισυλλέγονται και μεταφέρονται στο έδαφος της χώρας εγκατάστασης,

β. έχουν παλαιότερα μεταφερθεί από τον ίδιο φορέα εκμετάλλευσης μεταφορών στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου περισυλλέγονται εκ νέου και μεταφέρονται στο έδαφος της χώρας εγκατάστασης,

γ. έχουν προσκληθεί στο έδαφος της χώρας εγκατάστασης, με έξοδα μεταφοράς που βαρύνουν το πρόσωπο που εξέδωσε την πρόσκληση.

Οι ανωτέρω γραμμές των παραγράφων 2 και 3 υπόκεινται σε καθεστώς εγκρίσεων.

4. Διαμετακομιστικές μεταφορές που εκτελούνται με τις γραμμές που ορίζονται στις υποπαραγράφους 1, 2, 3 δεν απαιτούν καμία έγκριση.

5. Οι διαδρομές με λεωφορείο ή πούλμαν που αποστέλλονται σε αντικατάσταση λεωφορείου που έχει υποστεί βλάβη δεν απαιτούν καμία έγκριση.

6. Οι γραμμές που περιλαμβάνονται στην παράγραφο 1 πρέπει να έχουν στα οχήματά τους ένα δεόντως συμπληρωμένο δελτίο μεταφοράς, που θα περιλαμβάνει τον κατάλογο των επιβατών, υπογεγραμμένο από τον φορέα εκμετάλλευσης μεταφορών και σφραγισμένο από τις αρμόδιες τελωνειακές αρχές.

7. Το δελτίο μεταφοράς θα συμπληρώνεται στην Χώρα Προέλευσης και πρέπει να διατηρείται στο όχημα καθ' όλη την διάρκεια της διαδρομής για την οποία έχει εκδοθεί, και να επιδεικνύεται κατόπιν αιτήσεως οποιουδήποτε εξουσιοδοτημένου οργάνου ελέγχου.

Άρθρο 6
Γραμμές Κλειστής Διαδρομής.

1. Οι γραμμές κλειστής διαδρομής που πραγματοποιούνται με λεωφορείο ή πούλμαν, με ή χωρίς παροχή καταλύματος, υπόκεινται σε ένα καθεστώς εγκρίσεων εκδιδόμενων από την αρμόδια αρχή της χώρας αναχώρησης, προορισμού, και διαμετακόμισης.

2. Η αίτηση έγκρισης θα πρέπει να υποβάλλεται στην αρμόδια αρχή της χώρας εγκατάστασης του φορέα εκμετάλλευσης μεταφορών.

Η Μικτή Επιτροπή που συστήνεται σύμφωνα με το Άρθρο 12 αποφασίζει σχετικά με τη μορφή και το περιεχόμενο της αίτησης έγκρισης, την διαδικασία όπως και τα απαιτούμενα δικαιολογητικά.

3. Η Μικτή Επιτροπή μπορεί να καθιερώσει περισσότερο φιλελεύθερο καθεστώς για τις γραμμές κλειστής διαδρομής.

III. ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Άρθρο 7
Τύποι Μεταφοράς

1. Οι φορείς εκμετάλλευσης μεταφορών που είναι εγκατεστημένοι στο έδαφος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να διενεργούν διεθνείς οδικές εμπορευματικές μεταφορές για λογαριασμό άλλων προσώπων (φυσικών ή νομικών):

α) μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών (διμερείς),

β) υπό διαμετακόμιση μέσω των εδαφών τους,

γ) με το σημείο της αναχώρησης να είναι το έδαφος του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και το σημείο προορισμού να είναι μία τρίτη χώρα, και το αντίθετο (τριγωνικές).

2. Επιτρέπονται οι διμερείς και διαμετακομιστικές μεταφορές προς ίδιον λογαριασμό.

Άρθρο 8
Πρόσβαση στην Αγορά

1. Οι μεταφορές, που αναφέρονται στην παράγραφο 1α και 1β όπως και στην παράγραφο 2 του Άρθρου 7 υπόκειντια σε καθεστώς αδειών. Ο αριθμός των αδειών που ανταλλάσσονται μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών θα προσδιορίζεται ετησίως από τη Μικτή Επιτροπή, έτσι που να ικανοποιούνται οι ανάγκες.

2. Οι μεταφορές που αναφέρονται στην παράγραφο 1γ του Άρθρου 7 υπόκεινται σε ένα καθεστώς ειδικών αδειών, αριθμητικώς περιορισμένων, που εκδίδονται από το Συμβαλλόμενο Μέρος από ή προς το οποίο διενεργούνται οι μεταφορές.

Άρθρο 9
Όροι Άδειας

1. Οι αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών ανταλλάσσουν τον συμφωνηθέντα αριθμό λευκών εντύπων άδειας κάθε χρόνο.

Οι άδειες εκδίδονται στους φορείς εκμετάλλευσης μεταφορών που είναι εγκατεστημένοι στο Συμβαλλόμενο Μέρος από την αρμόδια αρχή ή από έναν οργανισμό που θα καθορίζεται από την ανωτέρω αρχή.

2. Οι άδειες είναι προσωπικές και μη μεταβιβάσιμες σε τρίτα μέρη.

3. Επιτρέπεται η χρήση των αδειών για ένα όχημα την φορά. Οι άδειες θα ισχύουν μέχρι την 31 Ιανουαρίου του επόμενου ημερολογιακού έτους. Σε περίπτωση συνδυασμού οχημάτων, το μηχανοκίνητο όχημα είναι ο προσδιοριστικός παράγοντας για την χρήση ή απαλλαγή από την άδεια.

4. Η Μικτή Επιτροπή που αναφέρεται στο ΄Αρθρο 12 της παρούσας προσδιορίζει τον αριθμό και τον τύπο αδειών, σε συμμόρφωση με το ΄Αρθρο 7, που θα ανταλλάσσονται μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών κάθε έτος, όπως και τυχόν περαιτέρω όρους που θα διέπουν την έκδοση των αδειών.

Άρθρο 10
Απαλλαγή από την Υποχρέωση Εξασφάλισης Άδειας.

1. Οι ακόλουθες κατηγορίες μεταφορών θα απαλλάσσονται από την υποχρέωση εξασφάλισης άδειας:

α) μεταφορές με οχήματα των οποίων (το Συνολικό Επιτρεπόμενο ΄Εμφορτο Βάρος (ΣΕΕΒ), συμπεριλαμβανομένων των ρυμουλκούμενων, δεν υπερβαίνει τους 6 τόνους, ή όπου το επιτρεπόμενο ωφέλιμο φορτίο, συμπεριλαμβανομένων των ρυμουλκούμενων, δεν υπερβαίνει τους 3,5 τόνους,

β) μεταφορές σε περιστασιακή βάση, προς ή από αεροδρόμια, σε περιπτώσεις εκτροπής των αεροπορικών γραμμών,

γ) μεταφορές οχημάτων που έχουν υποστεί βλάβη, ή έχουν χαλάσει και μεταφορές των οχημάτων επισκευής βλαβών,

δ) διαδρομές χωρίς φορτίο οχήματος εμπορευματικών μεταφορών που αποστέλλεται προς αντικατάσταση οχήματος που έχει χαλάσει σε άλλη χώρα, όπως και διαδρομές επιστροφής μετά την επισκευή, του οχήματος που είχε χαλάσει,

ε) μεταφορές ανταλλακτικών και προμηθειών για ποντοπόρα πλοία και αεροσκάφη,

στ) μεταφορές ιατρικών προμηθειών και εξοπλισμού για καταστάσεις εκτάκτου ανάγκης, ιδιαίτερα για την αντιμετώπιση φυσικών καταστροφών και για ανθρωπιστική βοήθεια,

ζ) μεταφορές έργων και αντικειμένων τέχνης για εκθέσεις και παρουσιάσεις ή για μη εμπορικούς σκοπούς,

η) μεταφορές για μη εμπορικούς σκοπούς περιουσιακών στοιχείων, εξαρτημάτων και ζώων προς ή από θεατρικές, μουσικές, κινηματογραφικές, αθλητικές εκδηλώσεις ή παραστάσεις τσίρκου, εκθέσεις ή εορταστικές εκδηλώσεις, όπως και εκείνες που προορίζονται για ραδιοφωνικές ηχογραφήσεις ή για κινηματογραφικές ή τηλεοπτικές παραγωγές,

θ) μεταφορές σορών,

ι) ταχυδρομικές μεταφορές ως δημόσια υπηρεσία,

ια) η πρώτη διαδρομή κενών φορτίου νεο-αποκτηθέντων μηχανοκίνητων οχημάτων,

ιβ) μεταφορές οικοσκευών υπό μετακόμιση.

2. Η Μικτή Επιτροπή έχει το δικαίωμα να τροποποιεί τον κατάλογο των κατηγοριών μεταφορών που απαλλάσσονται από την υποχρέωση εξασφάλισης της άδειας που ορίζεται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου και να συμφωνεί για τα έγγραφα που θα πρέπει να μεταφέρονται επί του οχήματος κατά την εκτέλεση των ανωτέρω μεταφορών.

IV. ΑΛΛΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 11
Ενδομεταφορές

Οι φορείς εκμετάλλευσης μεταφορών δεν επιτρέπεται να εκτελούν ενδομεταφορές επί του εδάφους της Χώρας Υποδοχής.

Άρθρο 12
Μικτή Επιτροπή και αρμόδιες αρχές

1. Για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συστήνουν μία Μικτή Επιτροπή που θα αποτελείται από τους αντιπροσώπους που θα ορίζουν οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών.

2. Αυτή η Μικτή Επιτροπή θα συνεδριάζει κατόπιν αιτήσεως των αρμόδιων αρχών οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους και οι συνεδριάσεις της θα πραγματοποιούνται εναλλάξ στις χώρες των Συμβαλλόμενων Μερών.

3. Κάθε θέμα που αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται από την Μικτή Επιτροπή.

4. Βάσει της παρούσας Συμφωνίας, οι αρμόδιες αρχές θα είναι:

- Για την Ελληνική Δημοκρατία, το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών,
- Για την Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν, το Υπουργείο Μεταφορών.

Άρθρο13
Συμμόρφωση με Εθνική Νομοθεσία

1. Οι φορείς εκμετάλλευσης μεταφορών και το προσωπικό τους θα πρέπει να συμμορφώνονται πλήρως με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στο έδαφος της Χώρας Υποδοχής κατά την εκτέλεση οδικών μεταφορικών επιχειρήσεων εντός του εδάφους της Χώρας Υποδοχής.

2. Οι νόμοι και οι κανονισμοί που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου θα εφαρμόζονται με τους ίδιους όρους που ισχύουν για τους κατοίκους της Χώρας Υποδοχής, προκειμένου να εμποδίζεται η διάκριση για λόγους εθνικότητας ή τόπου εγκατάστασης.

Άρθρο 14
Παραβιάσεις και Κυρώσεις

1. Σε περίπτωση που ένας φορέας εκμετάλλευσης μεταφορών ή το προσωπικό που επιβαίνει σε όχημα καταχωρημένο σε ένα Συμβαλλόμενο Μέρος δεν τηρήσει τη νομοθεσία που ισχύει στο έδαφος της Χώρας Υποδοχής, ή τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας ή τους όρους που αναγράφονται στην άδεια, τότε η αρμόδια αρχή της Χώρας Προέλευσης θα μπορεί, κατόπιν αιτήσεως της αρμόδιας αρχής της Χώρας Υποδοχής, να επιβάλει τις ακόλουθες κυρώσεις:

α) να εκδώσει μία προειδοποίηση προς τον φορέα εκμετάλλευσης μεταφορών που διέπραξε την παραβίαση,

β) να ακυρώσει ή να αποσύρει προσωρινά τις άδειες που επιτρέπουν στον φορέα εκμετάλλευσης μεταφορών να εκτελεί μεταφορές στό έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου διαπράχθηκε η παραβίαση.

2. Η αρμόδια αρχή, που έχει υιοθετήσει μία τέτοια κύρωση, θα την γνωστοποιεί στην αρμόδια αρχή της Χώρας Υποδοχής, η οποία την πρότεινε.

3. Οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου δεν θα αποκλείουν τις νόμιμες κυρώσεις που μπορούν να επιβληθούν από τα δικαστήρια ή τις διοικητικές αρχές της χώρας όπου διαπράχθηκε η παραβίαση.

Άρθρο 15
Φορολογία

1. Οχήματα καταχωρημένα στο έδαφος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, κατά την εκτέλεση:

α) τακτικών επιβατικών μεταφορών,

β) μη τακτικών γραμμών, όπως αναφέρεται στο Άρθρο 5,

γ) εμπορευματικών μεταφορών εντός των ορίων των ποσοστώσεων,

δ) των μεταφορικών επιχειρήσεων που αναφέρονται στο Άρθρο 10 της παρούσας Συμφωνίας,

στην Χώρα Υποδοχής στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, θα απαλλάσσονται, σύμφωνα με την αρχή της αμοιβαιότητας, από τους φόρους και τις επιβαρύνσεις που επιβάλλονται σε μεταφορικές επιχειρήσεις διενεργούμενες στο έδαφος της Χώρας Υποδοχής.

2. Η απαλλαγή αυτή, όμως, δεν θα ισχύει για την καταβολή διοδίων, δικαιωμάτων διέλευσης γεφυρών και άλλων παρεμφερών χρεώσεων, που θα απαιτούνται πάντα με βάση την αρχή της μη διάκρισης.

3. Σε σχέση με τα οχήματα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου, θα υπάρχει απαλλαγή από τελωνειακούς δασμούς για:

α) τα οχήματα,

β) τα λιπαντικά και τα καύσιμα που περιέχουν οι συνήθεις δεξαμενές τροφοδοσίας των οχημάτων και οι δεξαμενές για τον εξοπλισμό ψύξης, που δεν θα υπερβαίνουν, την μέγιστη ποσότητα που επιτρέπεται στην Χώρα Υποδοχής,

γ) τα ανταλλακτικά που εισάγονται στο έδαφος της Χώρας Υποδοχής, με σκοπό να χρησιμοποιηθούν για την αποκατάσταση της βλάβης ενός οχήματος. Τα αντικατασταθέντα ανταλλακτικά θα επανεξάγονται ή θα καταστρέφονται, υπό την εποπτεία των αρμόδιων τελωνειακών αρχών.

΄Αρθρο 16

Οχήματα που μεταφέρουν επικίνδυνα εμπορεύματα ή ευπαθή εμπορεύματα θα πρέπει να είναι εξοπλισμένα και θα διαθέτουν τις απαραίτητες εγκαταστάσεις σύμφωνα με τις απαιτήσεις των Συμβάσεων ADR και ATP και να τελούν σε συμμόρφωση με την εθνική νομοθεσία.

Άρθρο 17
Βάρη και Διαστάσεις

1. Όσον αφορά τα βάρη και τις διαστάσεις των οχημάτων, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει την υποχρέωση να μην επιβάλλει στα οχήματα που είναι καταχωρημένα στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους όρους περισσότερο περιοριστικούς από εκείνους που επιβάλλει στα οχήματα που είναι καταχωρημένα στο δικό του έδαφος.

2. Εάν τα βάρη και οι διαστάσεις του οχήματος, έμφορτου ή κενού, που χρησιμοποιείται για τις μεταφορικές επιχειρήσεις υπερβαίνουν τα ισχύοντα μέγιστα επιτρεπόμενα όρια στο έδαφος της Χώρας Υποδοχής, τότε απαιτείται η έκδοση μίας ειδικής άδειας από την αρμόδια αρχή αυτής της χώρας.

Ο φορέας εκμετάλλευσης μεταφορών θα πρέπει να συμμορφώνεται πλήρως με τους όρους που προσδιορίζονται σε αυτήν την άδεια.

΄Αρθρο 18
Διεθνείς Υποχρεώσεις

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν θίγουν τα δικαιώματα ή τις υποχρεώσεις των δύο Συμβαλλόμενων Μερών που περιλαμβάνονται στις Διεθνείς Συμβάσεις, Συμφωνίες και Κανονισμούς που έχουν εφαρμογή σε αυτά.

Άρθρο 19
Τροποποίηση

Οποιαδήποτε τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας που θα συμφωνείται μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών θα τίθεται σε ισχύ βάσει των διαδικασιών που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του Άρθρου 20 και θα αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 20
Θέση σε Ισχύ και Διάρκεια

1. Η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την τριακοστή ημέρα μετά την λήψη της τελευταίας επίσημης γνωστοποίησης δια της οποίας τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιούν μεταξύ τους την ολοκλήρωση των απαραίτητων εσωτερικών διαδικασιών τους.

2. Η παρούσα Συμφωνία θα εξακολουθήσει να ισχύει, εκτός εάν λυθεί μέσω της διπλωματικής οδού από ένα εκ των Συμβαλλόμενων Μερών. Σε αυτήν την περίπτωση, η λύση της Συμφωνίας θα ισχύσει έξι μήνες αφού το Συμβαλλόμενο Μέρος έχει λάβει την σχετική γνωστοποίηση.

Έγινε εις διπλούν στό Μπακού, στις 21 Ιουνίου 2004, όπου κάθε αντίγραφο συντάχθηκε στην Ελληνική, Αζέρικη και Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διισταμένης ερμηνείας, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter called "the Contracting Parties") willing to promote transport of passengers and goods by motor vehicles between and in transit through the territories of both countries, have agreed as follows:

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

Scope

The provisions of this Agreement apply to the road transport of passengers and goods between the two Contracting Parties and in transit through their respective territories.

The provisions of this Agreement do not exclude the possibility to apply transport circulation restrictions for reasons of national security of either Contracting Party.

Article 2

Definitions

1. "Home country" means the territory of the Contracting Party in which a vehicle is registered.

2. "Host country" means the territory of the Contracting Party in which a vehicle is being used in transport operations but other than the vehicle's country of registration.

3. "Transport operator" means any natural person, any legal person, or any association or group of persons without legal personality, registered on the territory of one of Contracting Parties, which transports passengers or goods for which it is paid or on its own account in accordance with the requirements of the national legislation regulating the access to the occupation of transport operator and to the market.

4. "Vehicle" means

a) in the carriage of passengers – any power driven road vehicle which is adapted for carriage of passengers, has more than nine seats, including the driver's seat, and is registered in the territory of one of the Contracting Parties,

b) in the carriage of goods – a motor vehicle or a combination of vehicle which are registered in either Contracting Party and which are used and equipped exclusively for the carriage of goods.

5. "Regular passenger service" means passenger transport along routes and according to schedules agreed in advance and whereby passengers may enter or exit the vehicle at predetermined stops.

6. "Shuttle service" means a service whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single place of destination. Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, is carried back to place of departure on the one of the next later journeys. Place of departure and destination respectively mean place where the journey begins and the place where the journey ends, together with the surrounding locality within a 50 km radius.

The first return journey and last outward journey in a series of shuttles are made unladen.

The definition of a service as a shuttle service is not influenced by the fact that some of the passengers join another group on their return journey.

A shuttle service which provides accommodation for at least 80% of passengers at the destination and, if need be, during the journey, with or without meals, is called "a shuttle with accommodation".

7. "Occasional service" means a service falling neither within the definition of a regular passenger service nor within the definition of a shuttle service.

8. "Permit" means a document which shall be issued by the Competent Authorities of one Contracting Party to the vehicle of the other Contracting Party to carry out transportations between the territories of the two Contracting Parties or in transit through the territory of the other Contracting Party or from/to the third countries as well as loading in the territory of the other Contracting Party.

9. "Transit" means the transport of goods and passengers by a transport operator registered in one Contracting Party through the territory of the other Contracting Party.

10. "Cabotage" means carriage of passengers or goods by vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties between the two points located in the territory of the Host country.

II. PASSENGER TRANSPORT

Article 3
Authorization

All transport operations by passenger motor vehicles between the territories of the Contracting Parties and in transit through them, except those specified in Article 5.1, must have the respective authorization issued by the competent authority of the Host country.

Article 4
Regular passenger services

1. Regular passenger services operated between the territories of the Contracting Parties or in transit through them shall be approved jointly by their competent authority in advance. These regular passenger services shall be established on reciprocity basis. Each competent authority shall issue the permits for the section of the itinerary operated in its territory.

2. Transport operators must address application for authorizations for regular passenger services to the competent authority of their Home country. If that competent authority approves the application, it forwards the said application to the competent authority of the Host country along with a recommendation and annexed supplementary documents.

Article 5
Non-regular passenger services

1. Services carried out using vehicles registered in the territory of one Contracting Party will not require any permit in the territory of the Host country meaning: round trip services, i.e. services whereby the same vehicle is used to transport the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the same place of departure.

2. Services which make the outward journey laden and the return journey unladen.

3. Services which make the outward journey unladen and the return journey laden, provided that passengers:

   a. constitute a group formed under a contract of carriage entered into before their arrival in the territory of the Contracting Party where they are picked up and carried to the territory of the country of establishment;

   b. have been previously brought by the same transport operator into the territory of the Contracting Party where they are picked up again and carried into the territory of the country of establishment;

   c. have been invited to the territory of the country of establishment, the cost of transport being born by the person issuing the invitation.

The above mentioned services of paragraphs 2 and 3 are subject to an authorization system.

4. Transit transport performed in services defined in indent 1, 2, 3 does not need any authorization.

5. Routes by bus or coach sent to replace a bus which has broken down do not need any authorization.

6. Services included in paragraph 1 must have in their vehicles a properly completed waybill containing the list of passengers, which has been signed by the transport operator and stamped by the competent custom authorities.

7. The waybill shall be completed at the Home country and must be kept in the vehicle throughout the journey for which it has been issued, and produced on the request of any authorized control officials.

Article 6
Shuttle services

1. Shuttle services operated by bus or coach with or without accommodation are subject to a system of authorizations issued by the competent authority in the country of departure, destination and transit.

2. The authorization application should be made to the competent authority in the country of establishment of the transport operator.

The Joint Committee set up under Article 12 decides on the form and the content of the authorization application, the procedure, as well as the supporting documents required.

3. The Joint Committee may establish more liberal regime for shuttle services.

III. GOODS TRANSPORT

Article 7
Types of transport

1. Transport operators established on the territory of a Contracting Party may carry out international road transport of goods for the account of other persons (natural or legal) :

a) between the two Contracting Parties (bilateral);

b) in transit through their territories;

c) the point of departure being the territory of the other Contracting Party and the point of destination being third country, and vice versa (triangular).

2. Bilateral and transit transport for own account is permitted.

Article 8

Access to the market

1. Transport referred to in paragraph 1a and 1b as well as in paragraph 2 of Article 7 is subject to a system of permits. The number of permits exchanged between the Contracting Parties shall be determined by the Joint Committee annually so as to satisfy their needs.

2. The transport referred to in paragraph 1c of Article 7 is subject to a system of special permits, numerically restricted, issued by the Contracting Party from or to which the transport is carried out.

Article 9

Permit conditions

1. The competent authorities of the two Contracting Parties exchange the agreed number of blank permit forms every year.

Permits are issued to resident transport operators by the competent authority or by a body designated by the said authority.

2. Permits are personal and are not transferable to third parties.

3. Permits can only be used for one vehicle at a time. The permits shall be valid until 31 January of the successive calendar year. In case of combination of vehicles, the motor vehicle is the determining factor in permit usage or exemption.

4. The Joint Committee referred to in Article 12 hereof determines the number and type of permits in compliance with Article 7, which the Contracting Parties shall exchange each year, as well as any further conditions governing permit issuance.

Article 10

Exemptions from permit requirements

1. The following categories of transport shall be exempted from permit requirements:

a) transport by vehicles whole Total Permissible Laden Weight (TPLW), including trailers, does not exceed 6 tons, or where the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tons;

b) transport on an occasional basis, to or from airports, in cases where air services are diverted;

c) transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of breakdown repair vehicles;

d) unladen runs by a goods vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;

e) transport of spare parts and provisions for ocean - going ships and aircraft;

f) transport of medical supplies and equipment for emergencies, more particularly in response to natural disasters and for humanitarian aid;

g) transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes;

h) transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fair or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production;

i) funeral transport;

j) mail transport as public service;

k) first unladen run of newly purchased motor vehicles;

l) transport of household removal goods.

2. The Joint Committee is entitled to amend the list of transport categories exempted from the permit requirements set out in paragraph 1 of the present Article, and to agree upon documents to be carried on the board when performing the above mentioned transports.

IV OTHER PROVISIONS

Article 11

Cabotage

Transport operators cannot perform cabotage transport in the territory of the Host country.

Article 12

Joint Committee and competent authorities

1. For the application of the provisions of this Agreement, the Contracting Parties establish a Joint Committee formed from the delegates designated by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. This Joint Committee shall meet at the request of competent authorities of the either Contracting Party at meetings that will be held alternately in the territories of the Contracting Parties.

3. Any issue concerning the interpretation or the application of this Agreement shall be solved by the Joint Committee.

4. Under this Agreement, the competent authorities shall be:

- For the Hellenic Republic, the Ministry of Transport and Communication,
- For the Republic of Azerbaijan, the Ministry of Transport.

Article 13

Compliance with national legislation

1. Transport operators and their staff must fully comply with national laws and regulations in force in the territory of the Host country while performing road transport operations within the Host country's territory.

2. The laws and regulations referred to in paragraph 1 of this Article shall be applied under the same conditions as for residents of the Host country in order to exclude discrimination on the grounds of nationality or place of establishment.

Article 14

Infringements and sanctions

1. In the event that a transport operator or the staff on board of a vehicle registered in one Contracting Party have not observed the legislation in force on the territory of the Host country, or the provisions of this Agreement or the conditions mentioned in the permit, the competent authority of the Home country could, at the demand of the competent authority of the Host country, take the following sanctions:

a) to issue a warning for the transport operator who committed the infringement;

b) to cancel or withdraw temporarily the permits allowing the transport operator to perform transports in the territory of the Contracting Party where the infringement was committed.

2. The competent authority, which has adopted such a sanction, shall notify it to the competent authority of the Host country, which had proposed it.

3. The provisions of this Article shall not exclude the lawful sanctions, which may be applied by the courts or administration authorities of the country where the infringement was committed.

Article 15

Taxation

1. Vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party, when performing:

a) regular carriage of passenger,

b) non-regular services mentioned in Article 5,

c) haulage of goods within the limits of quota,

d) transport operations mentioned in Article 10 of this Agreement,

in the Host country under the framework of this Agreement, shall be exempt, according to the reciprocity principle, from the taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the Host country.

2. However, this exemption shall not apply to the payment of road tolls, bridge tolls and other similar charges, which shall always be required on the basis of the principle of non-discrimination.

3. On the vehicles mentioned in the paragraph 1 of this Article customs duties shall be exempted on:

a) the vehicles;

b) lubricants and fuel contained in the ordinary supply tanks of the vehicles and in the tanks for the refrigerating equipment not exceeding the maximum allowed by the Host country;

c) spare parts imported into the territory of the Host country, intended for the breakdown service of a vehicle. Replaced parts shall be re-exported or destroyed, under the supervision of the competent customs authorities.

Article 16

Vehicles carrying dangerous goods or perishable goods must be fitted out and equipped in accordance with the requirements of the ADR and ATP Conventions and within the conformity of national legislation.

Article 17

Weights and dimensions

1. With respect to the weights and dimensions of vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restricted than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. If weights and dimensions of the vehicle with or without load used in transport operations exceed the maximum permissible limits being in force in the territory of the Host country, a special permit issued by the competent authority of that country is needed.

The transport operator should fully comply with the requirements specified in such permit.

Article 18

International obligations

The provisions of this Agreement shall not affect the rights or obligations of the two Contracting Parties contained in International Conventions, Agreements and Regulations, which apply to them.

Article 19

Modification

Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall enter into force under the procedures mentioned in Article 20 paragraph 1 and shall be an integral part of the Agreement.

Article 20

Entry into force and duration

1. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the last official notification by which the Contracting Parties notify each other that their necessary internal procedures have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force unless it is terminated through diplomatic channels by one of the Contracting Parties. In that case, the termination of the Agreement shall take effect six months after the Contracting Party has been notified about it.

Done in duplicate at Baky, on June 21,2004, each in the Greek, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic

For the Government of the Republic of Azerbaijan

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 12 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 20 παράγραφος 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 11 Φεβρουαρίου 2005

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Μ. ΛΙΑΠΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 14 Φεβρουαρίου 2005

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ